



POLITÉCNICA



UNIVERSIDAD POLITÉCNICA DE MADRID
ESCUELA UNIVERSITARIA DE INFORMÁTICA
Campus Sur. Ctra. de Valencia km. 7
28031 Madrid

GRADUADO EN INGENIERÍA DE COMPUTADORES – Guía de Aprendizaje Información al estudiante

DATOS DESCRIPTIVOS

| | |
|--------------------------|---|
| ASIGNATURA: | TRADUCCIÓN ASISTIDA PARA INGENIEROS |
| Nombre en inglés: | Assisted Translation for Engineers. |
| MATERIA: | Expresión oral y escrita |
| CARÁCTER: | Optativo |
| TITULACIÓN: | Graduado en Ingeniería de Computadores |
| CURSO/SEMESTRE: | 4º curso – 2º semestre |
| ESPECIALIDAD: | |

| | | | |
|-----------------------------|---------------------------|------------------------|--------------|
| CURSO ACADÉMICO | 2010 - 2011 | | |
| PERIODO IMPARTICIÓN: | Septiembre – Enero | Febrero - Junio | |
| | | X | |
| IDIOMA IMPARTICIÓN: | Sólo Castellano | Sólo Inglés | Ambos |
| | | | X |

CONOCIMIENTOS PREVIOS REQUERIDOS PARA PODER SEGUIR CON NORMALIDAD LA ASIGNATURA

| | |
|---|--|
| ASIGNATURAS SUPERADAS: | |
| OTROS RESULTADOS DE APRENDIZAJE NECESARIOS | Conocimientos previos de la lengua inglesa a nivel B2 según la Normativa Europea: (http://www.coe.int/T/DG4/Portfolio/?L=E&M=/main_pages/levels.html) |

| | | |
|--|---|--|
| DEPARTAMENTO: | Lingüística Aplicada a la Ciencia y a la Tecnología. | |
| PROFESORADO | | |
| NOMBRE Y APELLIDOS (C = Coordinador) | DESPACHO | Correo electrónico |
| Carola Álvarez-Bolado Sánchez | 0204 | calvarez@eui.upm.es |
| Diego García Haro | 0302 | dgarcia@eui.upm.es |
| José Luis Llavona Arregui | 0205 | jllavona@eui.upm.es |
| Francisca López Hernández | 0204 | flopez@eui.upm.es |
| Mercedes Olivie y González de Rivero | 0205 | molvie@eui.upm.es |
| Bozena Wislocka Breit (C) | 0304 | bwislocka@eui.upm.es |

OBJETIVOS DE APRENDIZAJE

| COMPETENCIAS Y NIVEL ASIGNADAS A LA ASIGNATURA | | |
|--|---|---|
| CÓDIGO | COMPETENCIA | NIVEL |
| GENERALES UPM | | |
| G1 | Comunicación oral y escrita | <input checked="" type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 1 |
| G2 | Creatividad | <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 4 <input checked="" type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 1 |
| G3 | Liderazgo de equipos | <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 4 <input checked="" type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 1 |
| G4 | Organización y planificación | <input checked="" type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 1 |
| G5 | Respeto por el medioambiente | <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 3 <input checked="" type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 1 |
| G6 | Uso de lengua inglesa | <input checked="" type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 1 |
| G7 | Uso de las tecnologías de la información y las comunicaciones | <input checked="" type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 1 |
| G8 | Trabajo en equipo | <input type="checkbox"/> 5 <input checked="" type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 1 |
| GENERALES DEL TITULO | | |
| G9 | Aprendizaje autónomo | <input type="checkbox"/> 5 <input checked="" type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 1 |
| G10 | Capacidad de análisis y síntesis | <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 4 <input checked="" type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 1 |
| G11 | Iniciativa y capacidad emprendedora | <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 4 <input checked="" type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 1 |

| COMPETENCIAS Y NIVEL ASIGNADAS A LA ASIGNATURA | | |
|--|--|---|
| CÓDIGO | COMPETENCIA | NIVEL |
| G12 | Motivación por la calidad y mejora continua | <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 4 <input checked="" type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 1 |
| G13 | Razonamiento crítico | <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 4 <input checked="" type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 1 |
| G14 | Resolución de problemas | <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 1 |
| G15 | Toma de decisiones | <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 4 <input checked="" type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 1 |
| G16 | Trabajo en un contexto internacional | <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 4 <input checked="" type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 1 |
| COMPETENCIAS COMUNES A LA RAMA DE INFORMÁTICA ASIGNADAS A LA ASIGNATURA | | |
| I1 | Capacidad para la resolución de los problemas matemáticos que puedan plantarse en la ingeniería. Aptitud para aplicar los conocimientos sobre: algebra, cálculo diferencial e integral i métodos numéricos; estadística y optimización | <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 1 |
| I2 | Capacidad para comprender y dominar los fundamentos físicos y tecnológicos de la informática: electromagnetismo, ondas, teoría de circuitos, electrónica y fotónica y su aplicación para la resolución de problemas propios de la ingeniería | <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 1 |
| I3 | Capacidad para comprender y dominar los conceptos básicos de matemática discreta, lógica, algorítmica y complejidad computacional, y su aplicación para el tratamiento automático de la información por medio de sistemas computacionales y su aplicación para la resolución de problemas propios de la ingeniería | <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 1 |
| I4 | Conocimiento de los fundamentos del uso y programación de los computadores, los sistemas operativos, las bases de datos y, en general, los programas informáticos con aplicación en ingeniería | <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 1 |
| I5 | Conocimiento de la estructura, funcionamiento e interconexión de los sistemas informáticos, así como los fundamentos de su programación | <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 1 |
| I6 | Conocimiento adecuado del concepto de empresa y su marco institucional y jurídico, así como los aspectos básicos de organización y gestión de empresa | <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 1 |
| I7 | Capacidad para diseñar, desarrollar, seleccionar y evaluar aplicaciones y sistemas informáticos, asegurando su fiabilidad, seguridad y calidad, conforme a principios éticos y a la legislación y normativa vigente | <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 1 |

| COMPETENCIAS Y NIVEL ASIGNADAS A LA ASIGNATURA | | |
|--|--|---|
| CÓDIGO | COMPETENCIA | NIVEL |
| I8 | Capacidad para planificar, concebir, desplegar y dirigir proyectos, servicios y sistemas informáticos en todos los ámbitos, liderando su puesta en marcha y su mejora continua y valorando su impacto económico y social | <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 1 |
| I9 | Capacidad para comprender la importancia de la negociación, los hábitos de trabajo efectivos, el liderazgo y las habilidades de comunicación en todos los entornos de desarrollo de software | <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 1 |
| I10 | Capacidad para elaborar el pliego de condiciones técnicas de una instalación informática que cumpla los estándares y normativas vigentes | <input type="checkbox"/> 5 <input checked="" type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 1 |
| I11 | Conocimiento, administración y mantenimiento sistemas, servicios y aplicaciones informáticas | <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 1 |
| I12 | Conocimiento y aplicación de los procedimientos algorítmicos básicos de las tecnologías informáticas para diseñar soluciones a problemas, analizando la idoneidad y complejidad de los algoritmos propuestos | <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 1 |
| I13 | Conocimiento, diseño y utilización de forma eficiente los tipos y estructuras de datos más adecuados a la resolución de un problema | <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 1 |
| I14 | Capacidad para analizar, diseñar, construir y mantener aplicaciones de forma robusta, segura y eficiente, eligiendo el paradigma y los lenguajes de programación más adecuados | <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 1 |
| I15 | Capacidad de conocer, comprender y evaluar la estructura y arquitectura de los computadores, así como los componentes básicos que los conforman | <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 1 |
| I16 | Conocimiento de las características, funcionalidades y estructura de los Sistemas Operativos y diseñar e implementar aplicaciones basadas en sus servicios | <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 1 |
| I17 | Conocimiento y aplicación de las características, funcionalidades y estructura de los Sistemas Distribuidos, las Redes de Computadores e Internet y diseñar e implementar aplicaciones basadas en ellas | <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 1 |
| I18 | Conocimiento y aplicación de las características, funcionalidades y estructura de las bases de datos, que permitan su adecuado uso, y el diseño y el análisis e implementación de aplicaciones basadas en ellos | <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 1 |
| I19 | Conocimiento y aplicación de las herramientas necesarias para el almacenamiento, procesamiento y acceso a los Sistemas de información, incluidos los basados en Web | <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 1 |

| COMPETENCIAS Y NIVEL ASIGNADAS A LA ASIGNATURA | | |
|---|--|--|
| CÓDIGO | COMPETENCIA | NIVEL |
| I20 | Conocimiento y aplicación de los principios fundamentales y técnicas básicas de la programación paralela, concurrente, distribuida y de tiempo real | <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 1 |
| I21 | Conocimiento y aplicación de los principios fundamentales y técnicas básicas de los sistemas inteligentes y su aplicación práctica | <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 1 |
| I22 | Conocimiento y aplicación de los principios, metodologías y ciclos de vida de la ingeniería de software | <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 1 |
| I23 | Capacidad para diseñar y evaluar interfaces persona computador que garanticen la accesibilidad y usabilidad a los sistemas, servicios y aplicaciones informáticas | <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 1 |
| I24 | Conocimiento de la normativa y la regulación de la informática en los ámbitos nacional, europeo e internacional | <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 1 |
| COMPETENCIAS ESPECÍFICAS DE INGENIERÍA DE COMPUTADORES ASIGNADAS A LA ASIGNATURA | | |
| E1 | Capacidad de diseñar y construir sistemas digitales, incluyendo computadores, sistemas basados en microprocesador y sistemas de comunicaciones | <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 1 |
| E2 | Capacidad de desarrollar procesadores específicos y sistemas empotrados, así como desarrollar y optimizar el software de dichos sistemas | <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 1 |
| E3 | Capacidad de analizar y evaluar arquitecturas de computadores, incluyendo plataformas paralelas y distribuidas, así como desarrollar y optimizar software de para las mismas | <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 1 |
| E4 | Capacidad de diseñar e implementar software de sistema y de comunicaciones | <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 1 |
| E5 | Capacidad de analizar, evaluar y seleccionar las plataformas hardware y software más adecuadas para el soporte de aplicaciones empotradas y de tiempo real | <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 1 |
| E6 | Capacidad para comprender, aplicar y gestionar la garantía y seguridad de los sistemas informáticos | <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 1 |
| E7 | Capacidad para analizar, evaluar, seleccionar y configurar plataformas hardware para el desarrollo y ejecución de aplicaciones y servicios informáticos | <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 1 |
| E8 | Capacidad para diseñar, desplegar, administrar y gestionar redes de computadores | <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 1 |

| CÓDIGO | RESULTADOS DE APRENDIZAJE DE LA ASIGNATURA |
|---------------|--|
| RA1 | Es consciente del proceso traductor en sus múltiples variantes y aplica los procedimientos correspondientes a cada tipo. |
| RA2 | Sabe localizar la información imprescindible en cualquiera de las lenguas de trabajo. |
| RA3 | Recopila y crea sus propias bases de datos terminológicas. Puede justificar y argumentar las decisiones traductológicas adoptadas de manera clara, precisa y coherente. |
| RA4 | Utiliza las herramientas CAT |
| RA5 | Diferencia la metodología del traductor autónomo frente a la del traductor en plantilla |

CONTENIDOS Y ACTIVIDADES DE APRENDIZAJE

| CONTENIDOS ESPECÍFICOS (TEMARIO) | |
|---|--|
| TEMA | APARTADOS |
| Tema 1. | INTRODUCCIÓN AL CONCEPTO DE LA TRADUCCIÓN |
| | 1.1 Orígenes y finalidad |
| | 1.2 Traducción como conocimiento: la traductología |
| | 1.3 Conceptos lingüísticos relacionados con la teoría de la traducción |
| | 1.4 Traducción frente a la interpretación |
| Tema 2. | CATEGORÍAS DE LA TRADUCCIÓN |
| | 2.1 Traducción realizada por un traductor |
| | 2.2 Traducción automática (lenguaje controlado, sistema de autoría, dominio delimitado) |
| | 2.3 Traducción asistida (CAT/TAO) (terminología, memorias de traducción) |
| Tema 3. | PROCEDIMIENTOS TRADUCTOLÓGICOS |
| | 3.1 Unidad mínima de traducción |
| | 3.2 Equivalencias lingüísticas |
| | 3.3 Falsos amigos |
| | 3.4 Normas: adecuación y aceptabilidad |
| | 3.5 Neologismos (con y sin la naturalización) |
| | 3.6 Calcos lingüísticos (sintácticos y morfológicos) |
| Tema 4. | TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA |
| | 4.1 Definición de género |
| | 4.2 Definición de texto técnico y sus características |
| | 4.3 Tipología de géneros para la traducción técnica |
| Tema 5. | PRAGMÁTICA DEL EJERCICIO PROFESIONAL DE LA TRADUCCIÓN |
| | 5.1 Tipología de cliente |
| | 5.2 Destinatarios |
| | 5.3 La deontología/ ética del traductor |
| | 5.4 Nociones legales |
| Tema 6. | TRADUCCIÓN ASISTIDA POR ORDENADOR |
| | 6.1 División de textos en segmentos |
| | 6.2 Creación de la memoria de traducción |

| CONTENIDOS ESPECÍFICOS (TEMARIO) | |
|---|---|
| TEMA | APARTADOS |
| | 6.3 Alimentación de la memoria de traducción |
| | 6.4 Equivalencias totales y parciales |
| Tema 7. | PRÁCTICAS DE TRADUCCIÓN |
| | |

| BREVE DESCRIPCIÓN DE LAS MODALIDADES ORGANIZATIVAS UTILIZADAS Y MÉTODOS DE ENSEÑANZAS EMPLEADOS | |
|--|--|
| CLASES DE TEORÍA | Se sigue el método expositivo/ lección magistral de una marcada tendencia participativa. |
| CLASES PROBLEMAS | Se sigue el método de resolución de ejercicios o problemas donde los estudiantes tienen que dar solución a las dificultades concretas de una traducción. |
| PRÁCTICAS | Como práctica final de la asignatura el alumno deberá entregar un proyecto fin de asignatura. |
| TRABAJOS AUTÓNOMOS | En el desarrollo de la asignatura y de forma individual el alumno deberá presentar trabajos de dificultad creciente que cumplan con los objetivos previstos de asignatura. |
| TRABAJOS EN GRUPOS | En el aula se propiciarán actividades de autoevaluación y coevaluación. |
| TUTORÍAS | No se contemplan tutorías grupales y las individuales se atenderán en los horarios previstos a tal fin. |
| | |

| RECURSOS DIDÁCTICOS | |
|---|--|
| BIBLIOGRAFÍA | Alcina Caudet, Amparo, Gomero Pérez, Silvia (eds.) (2002): <i>La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información</i> , Universitat Jaume I , Castellón de la Plana |
| | Austermühl, Frank (2001): <i>Electronic Tools for translation</i> . Manchester: St. Jerome, |
| | Baker, Mona (ed.) (2008): <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i> , Routledge, London |
| | Bosque, Ignacio (ed.) (2004): <i>Diccionario Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo</i> . SM. Madrid |
| | Gamero Pérez, Silvia (2001): <i>La traducción de textos técnicos</i> , Ariel Lenguas Modernas, Barcelona, |
| | Gonzalo García, Consuelo, García Yebra, Valentín (eds) (2004): <i>Manual de documentación y terminología para la traducción especializada</i> , Madrid, Arco Libros, |
| | Hortal, Augusto (2007): <i>Ética profesional de traductores e intérpretes</i> , Unijes, Desclée, Bilbao |
| | Hurtado Albir, Amparo (1999): <i>Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e interpretes</i> ; Edelsa, Madrid |
| | Newmark, Peter (2006): <i>Manual de Traducción</i> , Ediciones Cátedra, Madrid |
| | Oliver, Antoni (2007): <i>Traducción y tecnologías</i> ; Barcelona, UOC |
| | Robinson, Douglas(1997): <i>Becoming a Translator</i> , Routledge, London |
| | Valero Garcés, Carmen (ed.) (2001): <i>Traducción y nuevas tecnologías: herramientas auxiliares del traductor: encuentros en torno a la traducción</i> ; Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares, Alcalá de Henares |
| Zaro, Juan Jesús, Truman, Michael (1999): <i>Manual de Traducción. A Manual of Translation. Textos españoles e ingleses traducidos y comentados</i> , SGEL, Madrid, | |
| RECURSOS WEB | http://iate.europa.eu ; http://www.proz.com/ |
| | http://wordreference.com/ ,; www.wikipedia.org |
| | www.rae.es http://www.merriam-webster.com |
| | http://www.onelook.com , http://wordnet.princeton.edu |
| | www.acronymfinder.com , |
| EQUIPAMIENTO | Laboratorios con libre acceso. |
| | Salas para trabajo en grupo. |
| | Programa de traducción asistida Trados. |

SISTEMA DE EVALUACIÓN DE LA ASIGNATURA

| EVALUACIÓN | | |
|-------------|---|--------------------|
| REF | INDICADOR DE LOGRO | Relacionado con RA |
| T1.1 - T1.4 | El estudiante conoce los conceptos básicos de la traducción y los conceptos lingüísticos relacionados | R1, R5 |
| T2.1 –T2.3 | El estudiante conoce y distingue la diferente tipología relacionada con la traducción | R1, R2, R5 |
| T3.1-T3.6 | El estudiante distingue y aplica correctamente los diferentes procedimientos traductológicos | R1, R2, R3, R4, R5 |
| T4.1-T4.3 | El estudiante conoce los diferentes géneros de las traducciones especializadas | R1, R2, R3, R4, R5 |
| T5.1– T5.4 | El estudiante es consciente de la actividad traductora como ejercicio profesional | R1, R2, R3, R5 |
| T6.1-T6.4 | El estudiante conoce y utiliza las herramientas de la traducción asistida | |
| T7. | El estudiante es capaz de realizar con solvencia los diferentes encargos de traducción | R1, R2, R3, R4, R5 |
| | | |

| EVALUACIÓN SUMATIVA | | | |
|--|-----------|-----------|-------------------------|
| BREVE DESCRIPCIÓN DE LAS ACTIVIDADES QUE SE EVALÚAN | MOMENTO | LUGAR | PESO EN LA CALIFICACIÓN |
| Asistencia y participación activa en el aula | Ver crono | Aula/lab. | 3/10 |
| Evaluación, coevaluación y autoevaluación de actividades prácticas | Ver crono | Aula/lab. | 3/10 |
| Evaluación de encargos de traducción | Ver crono | Aula/lab. | 4/10 |

**DESCRIPCIÓN GENERAL DE LAS ACTIVIDADES QUE SE EVALÚAN Y DE LOS
CRITERIOS DE CALIFICACIÓN**

Participación activa en las actividades propuestas en el aula: regularidad en la realización de las actividades y mejora paulatina de las traducciones.

Evaluación, coevaluación y autoevaluación de las actividades prácticas: realización satisfactoria de los diferentes encargos de traducción.

Evaluación de los encargos de traducción: grado de corrección en los trabajos presentados.

Sistema de evaluación mediante “sólo prueba final”: previa entrega de todos los trabajos prácticos realizados por el alumno en clase.

CRONOGRAMA DE TRABAJO DE LA ASIGNATURA

| SEMANA | Actividades Aula | Laboratorio | Trabajo Individual | Trabajo en Grupo | Actividades Evaluación | Otros |
|--------|--|-------------|---|----------------------------|--|-------|
| 1 | Clase de teoría participativa (Tema 1) | | Estudio individual, búsqueda de información | Tormenta de ideas | | |
| 2 | Clase de teoría participativa (Tema 2) | | Búsqueda de información | Tormenta de ideas | | |
| 3 | Asignación de tarea práctica 1 | | Desarrollo de la tarea | Intercambio de información | | |
| 4 | Clase de teoría participativa (Tema 3) | | Identificación de la tipología | | | |
| 5 | Asignación de tarea práctica 2 | | Entrega y comentario de la práctica 1 | | Evaluación /coevaluación/ autoevaluación | |
| 6 | Clase de teoría participativa (Tema 4) | | Identificación de la tipología | | | |
| 7 | Asignación de tarea práctica 3 | | Entrega y comentario de la práctica 2 | | Evaluación /coevaluación/ autoevaluación | |
| 8 | Clase de teoría participativa (Tema 5) | | | Tormenta de ideas | | |
| 9 | Asignación de tarea práctica 4 | | Entrega y comentario de la práctica 3 | | Evaluación /coevaluación/ autoevaluación | |
| 10 | Clase de teoría participativa (Tema 6) | | Prácticas de traducción asistida | | | |
| 11 | Taller de utilización de herramientas | | Entrega y comentario de la práctica 4 | | Evaluación /coevaluación/ autoevaluación | |

| SEMANA | Actividades Aula | Laboratorio | Trabajo Individual | Trabajo en Grupo | Actividades Evaluación | Otros |
|---------------|---|--------------------|----------------------------------|--|--|--------------|
| 12 | Taller de traducción razonada y asignación de la práctica 5 | | Prácticas de traducción asistida | | | |
| 13 | Asignación de la práctica 6 | | Entrega de la práctica 5 | Taller de traducción razonada de la práctica 5 | Evaluación /coevaluación/ autoevaluación | |
| 14 | Asignación de la práctica 7 | | Entrega de la práctica 6 | Taller de traducción razonada de la práctica 6 | Evaluación /coevaluación/ autoevaluación | |
| 15 | Asignación de la práctica 8 | | Entrega de la práctica 7 | Taller de traducción razonada de la práctica 7 | Evaluación /coevaluación/ autoevaluación | |
| 16 | | | Entrega de la práctica 8 | Taller de traducción razonada de la práctica 8 | Entrega y valoración final | |